

Beck Lex

Wörterbuch Recht = Diccionario jurídico

Español - Alemán / Alemán - Español

Bearbeitet von  
Ulrich Daum, María Engracia Salán Garcia

**entablar** einleiten, einreichen (*Klage*), beginnen (*Prozess*); ~ **la demanda** die *Klage* *f* einreichen (*oder: erheben*); ~ **el pleito** den *Prozess* *m* einleiten; ~ **relaciones** *Beziehungen* *fpl* aufnehmen.

**ente** *m* *Einrichtung* *f*, *Körperschaft* *f*, *Stelle* *f*; ~ **dominante** *Organträger* *m* (*bei Organgesellschaft*); ~ **jurídico** *juristische Person* *f*; ~ **local territorial** *Gebietskörperschaft* *f*; ~ **nacional de turismo** (*Sp*) *staatliches Tourismusamt* *n*; ~ **público** *Körperschaft* *f* *des öffentlichen Rechts*.

**entender** (*Gericht*.) *entscheiden*, *erkennen*, *befinden über*.

**entenderse** *vermutet werden* (*gesetzlich*), *gelten als*.

„**enterado**“ „*gesehen*“ (*Vermerk*).

**enter** *lar* *benachrichtigen*; ~ **o** *Punkt* *m* (*B*); ~ (*adj*) *voll* (*Betrag*).

**entidad** *Körperschaft* *f*, *Vereinigung* *f*, *Einrichtung* *f*, *Behörde* *f*; ~ **sin ánimo de lucro** *gemeinnützige Einrichtung* *f*; ~ **aseguradora** *Versicherungsgesellschaft* *f*; ~ **autónoma** *Selbstverwaltungskörperschaft* *f*; ~ **bancaria** *Geldinstitut* *n*, *Bankhaus* *n*; ~ **de carácter benéfico-social** *Wohlfahrtseinrichtung* *f*; ~ **de enlace** *Verbindungsstelle* *f*; ~ **federativa** *Bundes|behörde* *f*, *-einrichtung* *f*; ~ **gestora de la seguridad social** *Sozialversicherungsträger* *m*; ~ **jurídica** *juristische Person* *f*; ~ **legal** *s. entidad jurídica*; ~ **local territorial** (*Sp*) *Gebietskörperschaft* *f* (*Provinz, Gemeinde, Insel*); ~ **naviera** *Reederei* *f*; ~ **otorgadora** *verleihende Stelle* *f* (*Titel*); ~ **pagadora** *bezogene Bank* *f*; ~ **religiosa** *Religionsgesellschaft* *f*; ~ **responsable de un hospital** *Krankenhausträger* *m*; ~ **soberana** *Träger* *m* *öffentlicher Gewalt*; ~ **titular del centro docente** *Schulträger* *m*.

**entorno** *Rahmenbedingungen* *fpl*, *Umfeld* *n*; *Umwelt* *f*.

**entorpecimiento** *Behinderung* *f* (*Verkehr, Justiz*).

**entrada** (*s. a. entradas*) *Ein|tritt* *m*, *Bei- m*, *Eingang* *m* (*auch von Schreiben*),

*Einfahrt* *f*, *Zutritt* *m*, *Zugang* *m* (*zum Staatsgebiet*), *Einreise* *f*, *Eintritts|preis* *m*, *-karte* *f*; *erste Rate* *f*, *Arbeitsaufnahme* *f*; *Einfuhr* *f* (*Zoll*); ~ **en al aparcamiento** *Einparken* *n*; ~ **a la autopista** *Autobahnauffahrt* *f*; ~ **de capitales** *Kapitalzufluss* *m*; ~ **en la causa** *Beitritt* *m* *zum Rechtsstreit*; ~ **de datos** *Dateneingabe* *f*; ~ **gratuita** *Freikarte* *f*; ~ **permanente** *Dauerkarte* *f*.

**entrada prohibida** (*VZ*) *Einfahrt* *f* *verboten*; ~ **a vehículos de motor** *Verbot* *n* *für Kraftfahrzeuge*.

**entrada, ~ del proyectil** *Einschusswunde* *f*; ~ **y registro** *Haus-(durch)suchung* *f*; ~ **y salida** *Zu- und Abgang* *m*, *Ein- und Ausreise* *f*; ~ **y salida de correspondencia** *Postein- und -ausgang* *m*; **tener** ~ *eingehen* (*Schriftstücke*); ~ **en vigencia** (*o en vigor*) *Inkrafttreten* *n* (*Gesetz*).

**entradas** *pl Einkünfte* *pl*, *Einnahmen* *fpl*; ~ **en caja** *Kasseneingang* *m*, *Bareinnahmen* *fpl*; ~ **de los impuestos** *Steueraufkommen* *n*; ~ **y salidas** *Einnahmen und Ausgaben* *pl*.

**entramado** *Verbundsystem* *n*.

**entrampa** *do* *ver|schuld*, *über-;* ~ **r** *mit Schulden* *pl* *belasten*, *betrügen*.

**entrante** *kommender* (*Minister*).

**entrañar** *mit sich bringen*; ~ **intéres general** *von allgemeinem Interesse* *n* *sein*.

**entrar** *eintreten*, *beitreten* (*Verein*), *eintragen*, *einführen*, *beginnen* (*Frist, Beruf*), *eingehen* (*Zahlungen*), *einreisen*, *einlaufen* (*Hafen*); ~ **en beneficios** *Gewinn* *m* *machen*; ~ **al** (*o en el*) **cruce** (*VR*) *in die Kreuzung* *f* *einfahren*; ~ **en el fondo** *zur Sache* *f* *verhandeln*; ~ **en relaciones comerciales** *Geschäftsverbindungen* *fpl* *anknüpfen*; ~ **en vigor** *in Kraft treten*.

**entrecruzamiento** *Überschneidung* *f* (*von Normen*).

**entredicho** *Verbot* *n*.

**entrega** *Lieferung* *f*, *Be|lieferung* *f*, *Ab- f*, *Ein- f*, *An- f*, *Aus- f*, *Aushändigung* *f*, *Ab|gabe* *f*, *Heraus- f*, *Über|gabe* *f* (*Sache, Amt*), *-bringung* *f*, *-stellung* *f* (*Auslieferung*), *Zustellung* *f*, *Aushändigung* *f*,

- Aufgabe *f* (*Post*); ~ **de acciones** Zuteilung *f* von Aktien; ~ **de autos** Gewährung *f* von Akteneinsicht; **contra** ~ Zug um Zug; ~ **sobre demanda** Lieferung *f* auf Abruf; ~ **domiciliaria** (*o a domicilio*) Lieferung *f* frei Haus; ~ **por exprés** Eilzustellung *f*; ~ **desde fábrica** Lieferung *f* ab Werk; **hacer** ~ (*de*) (*aus*) liefern, übergeben, aushändigen; ~ **de heroína bajo receta** Heroinabgabe *f* auf Rezept; ~ **de la posesión** Besitzverschaffung *f*; ~ **postal** Postzustellung *f*; **pronto para la** ~ versandbereit; ~ **contra reembolso** Lieferung *f* gegen Nachnahme; ~ **sucesiva** Sukzessivlieferung *f*.
- entrega | ble** (*ab*)lieferbar; ~ **dero** s. entregable.
- entregador** Ablieferer *m*; Verräter *m*; ~ **de la citación** Zustellungsbeamter *m*.
- entregar** liefern, ab | liefern, ein-, aus- (*Gefangene*), abgeben, aushändigen, über | geben, -bringen, zustellen, austragen (*Post*), zahlen, einreichen; ~ **los autos** Akteneinsicht *f* gewähren; ~ **en caja** bar einzahlen; ~ **al costado del buque** längsseits Schiff *n* liefern; ~ **llave en mano** schlüsselfertig übergeben; ~ **a requerimiento** auf Abruf *m* liefern.
- entregarse** sich ergeben, kapitulieren, sich stellen (*der Polizei*).
- entreguese a** lieferbar an.
- entreguista** *m* Verzichtspolitiker *m*.
- entrenamiento** Einarbeitung *f*; ~ **básico** Grundausbildung *f* (*Militär*).
- enterreren | glonadura** Einfügung *f* zwischen den Zeilen; ~ **glonar** zwischen zwei Zeilen *fp* schreiben.
- entretener | er** hin | halten, instand-; ~ **imiento** Instandhaltung *f*.
- entrevista** Interview *n*, Vernehmung *f*, Besprechung *f*, Unterredung *f*, Vorstellung *f* (*bei Arbeitsstelle*), Anhörung *f* (*Asyl*); ~ **de selección** Vorstellungsgespräch *n*.
- entrevistado |** Befragter *m*; ~ **r** Befragter *m*, Interviewer *m*.
- entrevistar** befragen, interviewen.
- entrevistarse** zusammenkommen.
- entrometerse** eingreifen.
- entronca | miento** Verwandtsein *n*; ~ **r** verwandt sein.
- entronque** *m* Verwandtschaft *f*.
- entuerto** Unrecht *n*, Beleidigung *f*.
- enunciación** Angabe *f*.
- enunciado** Angabe *f*.
- enunciar** vorbringen, angeben.
- envasador** Abfülltrichter *m*.
- envase** *m* (*Ver*) Packung *f*, Abfüllung *f*; ~ **no recuperable** Einwegpackung *f*; ~ **retornable** Mehrwegpackung *f*; ~ **vacío** Leergut *n*.
- envenenador** Giftmischer *m*.
- envenenamiento** Vergiftung *f*, Giftmord *m*.
- envejecimiento** Überalterung *f*.
- enviado** Gesandter *m*; ~ **extraordinario** außerordentlicher Gesandter *m*.
- enviar** senden, ab | senden, über-, ver-, liefern, schicken, aufgeben; ~ **contra reembolso** gegen Nachnahme *f* verschicken.
- envío** Sendung *f*, Über- *f*, Zustellung *f*, Lieferung *f*, Versand *m*; ~ **exprés** (*o por expreso*) Eilbotensendung *f*; ~ **por lista de correos** postlagernde Sendung *f*; ~ **contra reembolso** Nachnahme (*sendung*) *f*, Postnachnahme *f*; ~ **con valor declarado** Wertsendung *f*.
- envite** *m* Angebot *n*.
- epígrafe** *m* Überschrift *f*, Rubrik *f*.
- episco | pado** (*KR*) Bischofsamt *n*; ~ **pal** (*KR*) bischöflich, Bischofs-.
- ep | itomar** einen Auszug *m* machen; ~ **ítome** *m* Auszug *m*.
- época** Zeit | punkt *m*, -raum *m*, -alter *n*, Epoche *f*; ~ **de pos(t)guerra** Nachkriegszeit *f*.
- equidad** Billigkeit *f*, Zumutbarkeit *f*; ~ **fiscal** Steuergerechtigkeit *f*.
- equidistribución** gerechte Verteilung *f*.
- equilibrar** ausgleichen (*Haushalt*).
- equilibrio** Ausgleich *m*, Gleichgewicht *n*; ~ **del armamento** Rüstungsgleichgewicht *n*; ~ **exterior** außenwirtschaftliches Gleichgewicht *n*; ~ **presupuestario** (*o del presupuesto*) Ausgeglichenheit *f* des Haushalts.
- equipaje** *m* Gepäck *n*, Reisegepäck *n*; ~ **franco** Freigeepäck *n*; ~ **de mano** Handgepäck *n*.

- equipamiento** Ausrüstung *f*;  
~ **infraestructural**  
Infrastrukturanlagen *fpl*.
- equipar** (*aus*)rüsten, ausstatten,  
bemannen, verproviantieren.
- equiparación** Gleich|setzung *f*,  
-stellung *f*, -berechtigung *f*;  
~ **jurídica de marido y mujer**  
Gleichberechtigung *f* von Mann  
und Frau; ~ **de trato** Gleichbe-  
handlung *f*.
- equipara|miento** Gleichberechti-  
gung *f*; ~ **r** gleichstellen.
- equipo** Ausrüstung *f*, Ausstattung *f*  
(*Erbrecht*), Betriebsausstattung *f*, Aus-  
steuer *f*; Belegschaft *f*, Besatzung *f*,  
Arbeitsschicht *f*; ~ **de asesores**  
Beraterstab *m*; ~ **colaborador**  
Mitarbeiterstab *m*; ~ **de crisis**  
Krisenstab *m*; ~ **directivo**  
Führungsteam *n*; ~ **de gobierno**  
Regierungsmannschaft *f*;  
~ **de intervención** Eingreiftruppe *f*;  
~ **negociador**  
Verhandlungsdelegation *f*;  
~ **de oficina** Büro- und  
Geschäftseinrichtungen *fpl*;  
~ **de interpretación simultánea**  
Simultandolmetscheranlage *f*.
- equitativo** angemessen, billig.
- equivalencia** Gleichwertigkeit *f*,  
Äquivalenz *f*, Gegenwert *m*.
- equivalente** *m* Gegenwert *m*,  
Äquivalent *n*; ~ (*adj*) gleichwertig;  
~ **al juramento** eidesgleich.
- equivaler** den gleichen Wert *m* haben.
- erario** Staats|kasse *f*, -schatz *m*, Fiskus *m*,  
Säckel *m*; ~ **público** Staatskasse *f*.
- erección** Errichtung *f*, Gründung *f*.
- erga omnes** (*lat*) gegenüber jedermann  
(*Rechtswirkung*).
- erigir** errichten, gründen, festlegen  
(*Umstände gesetzlich* ~).
- erigirse**, ~ **en demandante** als  
Kläger *m* auftreten.
- erogación** Ausgabe *f*, Verteilung *f*.
- erogar** verteilen (*Sachen*), ausgeben.
- erosión** Erosion *m*.
- error** Irrtum *m*, Fehler *m*, Verfehlung *f*,  
Versehen *n*; ~ **de anotación**  
Buchungsfehler *m*; ~ **sobre la base  
del negocio** Irrtum *m* über die  
Geschäftsgrundlage *m*; ~ **de cálculo**  
Rechenfehler *m*; ~ **sobre el  
contenido** (*de la declaración*)  
Inhaltsirrtum *m*; ~ **en la  
declaración** Erklärungsirrtum *m*.
- error de Derecho** Rechts|irrtum *m*,  
Verbots- *m*.
- error**, ~ **de forma** Form|fehler *m*,  
-mangel *m*; ~ **de hecho**  
Tat(*bestands*)irrtum *m*; ~ **judicial**  
Justiz|irrtum *m*; ~ **en la ley**  
Gesetzesirrtum *m*; ~ **médico**  
ärztlicher Kunstfehler *m*; ~ **en el  
motivo** (*o en los motivos*)  
Motivirrtum *m*; ~ **notorio** offenbare  
Unrichtigkeit *f* (*Verwaltungsakt*); ~ **en  
el objeto** Objektsirrtum *m*, error in  
objecto (*lat*); ~ **acerca de la  
persona** Irrtum *m* in der (*oder über  
die*) Person; ~ **profesional**  
Kunstfehler *m*; **salvo ~ u omision**  
ohne Gewähr, Fehler und  
Auslassungen *pl* vorbehalten (*SeeR*);  
~ **de subsunción**  
Subsumtionsirrtum *m*.
- escabino** Beisitzer *m*, Schöffe *m*;  
~ **suplente** Hilfschöffe *m*.
- escala** Skala *f*, Tabelle *f* (*Steuer*), Staffel *f*,  
Schema *n*, Abstufung *f* (*Strafen*),  
Gebührenstufe *f*, Laufbahn *f* (*Beamte*),  
Dienststrangliste *f*; Zwischen|station *f*,  
-landung *f*, Landepunkt *m*; ~ **de  
cuotas** Beitragsstaffelung *f*; ~ **de  
dirección** Führungsebene *f*;  
~ **ejecutiva** (*Sp*) Laufbahn *f* des  
gehobenen Dienstes; **hacer**  
~ anlaufen (*Schiff*); ~ **impositiva**  
Steuer|tarif *m*, -satz *m* (*in Prozent*);  
~ **de intereses** Zinsstaffel *f*;  
~ **jerárquica** Instanzen|zug *m*,  
Rechts- *m*; ~ **de mandos** höherer  
Dienst *m*; ~ **penal** (*o de las penas*)  
Strafrahmen *m*; ~ **de precios**  
Preis|rahmen *m*, -skala *f*; ~ **entre  
(los) precios** Preisspanne *f*;  
~ **subalterna** (*Sp*) Laufbahn *f* des  
einfachen Dienstes; ~ **técnica** (*Sp*)  
Laufbahn *f* des höheren Dienstes.
- escalada** Eskalation.
- escalador** Einbrecher *m*.
- escalafón** *m* Rangliste *f*,  
Beförderungsliste *f*, Stellenplan *m*.
- escalafonar** in Laufbahngruppen *fpl*  
einordnen.
- escala|miento** Einsteigen *n*  
(*Diebstahl*), Einsteigediebstahl *m*;  
-**r** einsteigen, einbrechen.
- escalo** Einbruch *m*, Einsteigen *n*.

**escalón** *m* Stufe *f* (*Verwaltung*), Dienstgrad *m*.  
**escalonado** gestaffelt.  
**escalonamiento** Staffelfung *f*, Rang.  
**escalonar** abstufen, staffeln.  
**escanda** | **lera** Tumult *m*; **~lizar** Ärger-  
 nis *n* erregen; **~llo** (*Stich*)Probe *f*,  
 Wertfeststellung *f*.  
**escándalo** Aufruhr *m*, Skandal *m*;  
 ~ **público** öffentliches Ärgernis *n*.  
**escandaloso** aufrührerisch, skandalös.  
**escaño** Sitz *m* (*Parlament*).  
**escapar(se)** ausbrechen, entweichen,  
 sich vom Unfallort *m* entfernen.  
**escapatoria fiscal** steuerliches  
 Schlupfloch *n*.  
**esca** | **pe** *m* Entweich | en *n*, -ung *f*;  
 ~ **pismo** Politikverdrossenheit *f*.  
**escar** | **mentar** eine Lehre aus etwas  
 ziehen, einen Denkkzettel erteilen;  
 ~ **miento** Züchtigung *f*, Strafe *f*.  
**escase** | **ar** knapp sein, karglich  
 versorgen; ~ **ro** verknappend.  
**escasez** *f* Mangel *m*, Knappheit *f*,  
 Verknappung *f*, Engpass *m*; ~ **de**  
**abastecimiento** Versorgungseng-  
 pass *m*; ~ **de ingresos fiscales**  
 Steuerausfall *m*.  
**escaso** knapp, gering; ~ **de capital**  
 kapitalarm.  
**escena(rio)**, ~ **del crimen** Tatort *m*.  
**escindir** sich teilen (*Staaten*).  
**escisión** Bruch *m*, Spaltung *f*,  
 Ausscheiden *n* (*aus Konzern*).  
**esclarecer** aufklären (*Verbrechen*).  
**esclarecimiento** Aufklärung *f* (*des*  
*Sachverhalts*); ~ **de la verdad**  
 Wahrheitsfindung *f*.  
**escoger** (*aus*)wählen, aussuchen.  
**escolaridad obligatoria** Schulpflicht *f*.  
**escolta** Personenschutz *m*;  
 Personenschützer *m*, Leibwächter;  
 ~ **policial** Polizeieskorte *f*,  
 Polizeischutz *m*.  
**escote** *m* Kostenanteil *m*.  
**escribanía** (*Gerichts*)Kanzlei *f*,  
 Geschäftsstelle *f* (*des Gerichts*); ~ (*Am*)  
 Notariat *n*.  
**escribano** Urkundsbeamter *m*; ~ (*Arg*)  
 Notar *m*.  
**escribiente** *m* Schreibkraft *f*.  
**escribir** abfassen; ~ **apud acta** (*lat*)  
 einen Aktenvermerk *m* machen;  
 ~ **de puño y letra** eigenhändig  
 schreiben.

**escrito** Schrift | stück *n*, -satz *m*,  
 Schreiben *n*; ~ **acompañatorio**  
 Begleitschreiben *n*; ~ **de acusación**  
 (*o acusatorio*) Anklageschrift *f*; ~ **de**  
**alegaciones** Schriftsatz *m*; ~ **de**  
**apelación** Berufungs | schrift *f*,  
 -schriftsatz *m*; ~ **de calificación**  
 Anklageschrift *f*, Verteidigungs-  
 schrift *f*; ~ **de conclusiones**  
 Beweiswürdigung *f* durch die Partei;  
 ~ **de mero trámite** vorbereitender  
 Schriftsatz *m*; ~ **de oposición** Ein-  
 spruchsschrift *f*; ~ **original** Urschrift *f*;  
 ~ **de la parte adversaria**  
 gegnerischer Schriftsatz *m*; ~ **de**  
**personación** Klagebeantwortung *f*;  
**por** ~ schriftlich; ~ **de queja** Be-  
 schwerdeschrift *f*; ~ **de reclamación**  
 Beschwerdeschreiben *n*; ~ **satírico**  
 Spottschrift *f*; ~ **de solicitud de**  
**medidas (cautelares)** Eilantrag *m*  
 (*Gericht*).  
**escrito** | **homenaje** *m* Fest | schrift *f*,  
 Denk- *f*; ~ **rio** Büro *n*, Kanzlei *f*.  
**escritura** Schrift *f*, Schriftstück *n*,  
 Dokument *n*, Urkunde *f*,  
 Schriftlichkeit *f* (*Prozess*); ~ **cifrada**  
 Geheimschrift *f*; ~ **de compraventa**  
 notarieller Kaufvertrag *m*; ~ **de**  
**fundación (o fundacional)**  
 Gründungs | urkunde *f*, Stiftungs-  
*f*; ~ **matriz** Urschrift *f*,  
 Originalurkunde *f*; **mediante**  
 ~ urkundlich; ~ **notariada (o**  
**notarial)** notarielle Urkunde *f*; ~ **de**  
**patentes** Patentschrift *f*; ~ **de poder**  
 Vollmachtsurkunde *f*; ~ **privada**  
 Privaturkunde *f*, privatschriftliche  
 Urkunde *f*; ~ **pública** öffentliche  
 Urkunde *f*; ~ **de transmisión**  
 Auflassungsurkunde *f*,  
 Übertragungsvertrag *m*.  
**escritura** | **ción** Beurkundung *f*; ~ **r**  
 beurkunden.  
**escriptorio** (*adj*) in öffentlicher  
 Urkunde.  
**escruta** | **dor** Wahl | prüfer *m*,  
 -helfer *m*; ~ **r** s. *escrutar* los  
 votos.  
**escrutar los votos** Stimmen *fpl*  
 auszählen.  
**escrutinio** Stimm(en) | zählung *f*,  
 Abstimmung *f*, Wahl | gang *m*.  
**escrutinio mayoritario** Mehrheits-  
 wahl *f*.

**escrutinio**, ~ **por papeletas** Zettelwahl *f*; ~ **proporcional** Verhältniswahl *f*; ~ **secreto** geheime Wahl *f*.  
**escuadrones** *mpl de la muerte* (Am) Todesschwadronen *fpl*.  
**escucha** *m* Horchposten *m*.  
**escucha** *f* Abhören *n*; ~ **telefónica** Abhören *n* von Telefongesprächen.  
**escuchar** anhören (Verfahren), abhören (Telefongespräche).  
**escudo**, ~ **del Estado** Staatswappen *n*; ~ **policial** Schutzschild *n* der Polizei.  
**escuela** Schule *f*, Doktrin *f*; ~ **de aprendices** (o *de aprendizaje*) Berufsschule *f*; ~ **de capacitación** Fachschule *f*; ~ **de conductores** Fahrschule *f*; ~ **confesional** Bekenntnis|schule *f*, Konfessions-*f*; ~ **del Derecho natural** Naturrechtslehre *f*; ~ **de día completo** Tages|schule *f*, Ganztags-*f*; ~ **dominical** Sonntagschule *f*; ~ **de enseñanza general** allgemeinbildende Schule *f*; ~ **de formación profesional** Berufs(fach)schule *f*; ~ **interna** (o *de internado*) Internatschule *f*; ~ **de jornada completa** Ganztagschule *f*; ~ **judicial** (Sp) Fachhochschule *f* für die Ausbildung von Richtern und Justizbeamten; ~ **jusracionalista** Begriffsjurisprudenz *f*; ~ **de magisterio** pädagogische Hochschule *f*; ~ **no confesional** bekenntnisfreie Schule *f*; ~ **nocturna** Abendschule *f*; ~ **particular** Privatschule *f*; ~ **de párvulos** (Sp) Vorschule *f*; ~ **politécnica** Polytechnikum *n*; ~ **primaria** Grundschule *f*; ~ **privada legalmente reconocida** anerkannte Privatschule *f*; ~ **profesional** Berufs|schule *f*, Fach-*f*, Gewerbe-*f*; ~ **secundaria** (o *de segunda enseñanza*) weiterführende (oder höhere) Schule *f*, Realschule *f*, Gymnasium *n*; ~ **superior** Hochschule *f*; ~ **técnica** Fachschule *f*; ~ **técnica de grado medio** (Sp) Ingenieurschule *f*.  
**esfera** Bereich *m*, Sphäre *f*; ~ **de acción** Wirkungskreis *m*, Tätigkeitsbereich *m*; ~ **de aplicación** Geltungsbereich *m*; ~ **de competencia** Zuständigkeitsbereich *m*; ~ **individual** Individualsphäre *f*;

~ **nacional** (Gesamt)Staatsebene *f*;  
 ~ **provincial** Provinzebene *f*.  
**esfuerzo** Anstrengung *f*, Belastung *f*;  
 ~ **inversionista** Investitionsaufwand *m*; ~ **laboral** Arbeitsaufwand *m*.  
**esgrimir** geltend machen (Angriffs- und Verteidigungsmittel).  
**eslora** Schiffslänge *f*.  
**eslogan** *m* Schlagzeile *f*, Slogan *m*.  
**esnifar** inhalieren (Droge), schnupfen.  
**espacio** Raum *m*, Zeitraum *m*, Bereich *m* (Stat); ~ **aéreo** Luftraum *m*; ~ **alegal** rechtsfreier Raum *m*; ~ **congestionado** Ballungsgebiet *n*; ~ **de decisión** Entscheidungsspielraum *m*; ~ **económico** **européo** europäischer Wirtschaftsraum *m*; ~ **habitabile** (o *habitacional*) Wohn|raum *m*, -fläche *f*; ~ **jurídicamente vacío** rechtsfreier Raum *m*.  
**español** *m comercial* Wirtschafts-spanisch *n*.  
**esparcimiento público** öffentliches Erholungsgebiet *n*.  
**especial** (adj) spezial, Sonder-; ~ **preventivo** spezialpräventiv.  
**especialidad** Fach *n*, Spezialfach *n*, Fachrichtung *f*, Sondergebiet *n*.  
**especialista** *m* Spezialist *m*, Fach|mann *m*, -arbeiter *m*, -arzt *m*.  
**especializar** auf ein Fach *n* begrenzen.  
**especie** *f* Gattung *f*, Marke *f*, Warengattung *f*, Geldsorte *f*; **en** ~ in natura, Natural-; **en la misma ~ y calidad** von derselben Art und Güte.  
**especies** *fpl* Sorten *pl*; Arten *fpl* (Botanik).  
**especificación** Spezifi|kation *f*, -zierung *f*, Aufschlüsselung *f*.  
**especificaciones** *pl* Vertragsbedingungen *fpl*, Betriebsanleitung *f*.  
**especificar** spezifizieren, aufschlüsseln, einzeln auführen.  
**específico** spezifisch, in natura.  
**espécimen** *m* Muster *n*, Probestück *n*, Belegexemplar *n*.  
**espectativa** Erwartung *f*.  
**especulación** Spekulation *f*; ~ **al alza** Hausspekulation *f*; ~ **a la baja** Baissespekulation *f*.  
**especulador** Spekulant *m*; ~ **al alza** Hausspekulant *m*; ~ **a la baja** Baissier *m*.  
**especular** spekulieren; ~ **al alza** auf Hausse *f* spekulieren; ~ **a la baja** auf Baisse *f* spekulieren.

**especulativo** Spekulations-  
**espera** Stundung *f*, Aufschub *m*.  
**esperanza** Hoffnung *f*; Anwartschaft *f*;  
 ~ **de derecho** Anwartschaft *f*; ~ **de vida** Lebenserwartung *f*.  
**espía** *m* Spion *m* (*Person*).  
**espionaje** *m* Spionage *f*; ~ **industrial** Industrie | spionage *f*, Werk(s)-; ~ **de secretos de Estado** Ausspähen *n* von Staatsgeheimnissen.  
**espiral** *f* Spirale *f*; Wirbel *m* (*Fingerabdruck*); ~ **precios-salarios** Lohn-Preis-Spirale *f*.  
**espíritu** *m* Geist *m*; ~ **colectivo** Gemeinschaftssinn *m*; ~ **de lucro** Gewinnstreben *n*.  
**esponsales** *mpl* Verlobung *f*, Verlöbnis *n*, Eheversprechen *n*.  
**esponsali** | **as** *pl* *s.* esponsales; ~ **cio** Verlobungs-.  
**sponsor** | **ización** Sponsor *m*; ~ **izar** sponsern.  
**espontanearse** ein freiwilliges Geständnis *n* ablegen, auspacken.  
**espos** | **ar** jemandem Handschellen *pl* (*oder Handfesseln pl*) anlegen; ~ **as** *pl* Hand | schellen *pl*, -fesseln *pl*.  
**esposos** *pl* Eheleute *pl*.  
**espúreo** unehelich, Bastard-.  
**es** | **purio** *s.* espúreo; ~ **quela** Billet *n*.  
**esquema** *m* Schema *n*, Entwurf *m*, Diagramm *n*; ~ **de jubilación** Pensionsplan *m*.  
**esquematar** schematisieren.  
**esquirol** *m* Streikbrecher *m*.  
**estabilidad** Stabilität *f*, Festigkeit *f*, Wertbeständigkeit *f*; ~ **monetaria** Währungs | stabilität *f*, Geld(wert)- *f*; ~ **de (los) precios** Preisstabilität *f*.  
**estabilización** Stabilisierung *f*.  
**estabilizar(se)** sich festigen, sich stabilisieren.  
**estable** stabil, beständig (*Preise*).  
**establecedor de normas** normsetzend.  
**establecer** gründen, begründen (*Recht*), er | richten, ein-, schaffen, einführen, aufstellen, herstellen (*Gleichgewicht*), bestimmen, vorsehen, (*an*)siedeln; ~ **por ley** gesetzlich bestimmen; ~ **un negocio** ein Geschäft *n* eröffnen; ~ **una organización** eine Organisation *f* ins Leben rufen; ~ **el presupuesto** den Haushalt(*splan*) *m* aufstellen;

~ **su reglamento de régimen interior** sich eine Geschäftsordnung *f* geben.  
**establecerse** sich niederlassen; ~ **por su cuenta** sich selbstständig machen.  
**establecido** ansässig.  
**establecimiento** Gründung *f*, Errichtung *f*, Niederlassung *f*, Betrieb *m* (*ArbR*), Zweigstelle *f*, Siedlung *f*; Bestellung *f* (*eines Rechts*), Ausstattung *f* (*eines Kindes*), Aufstellung *f* (*einer Rechnung*), Festsetzung *f* (*Preise*); ~ **del balance** Aufstellung *f* der Bilanz, Bilanzierung *f*; ~ **de beneficencia** Wohlfahrtseinrichtung *f*; ~ **cerrado** geschlossene Anstalt *f*; ~ **comercial** Handelshaus *n*; ~ **de crédito** Kredit | institut *n*, -anstalt *f*; ~ **de curación y cuidado** Heil- und Pflegeanstalt *f*; ~ **de deshabitación** Entziehung | anstalt *f*, Entzugs- *f*; ~ **de desintoxicación** *s.* establecimiento de deshabitación; ~ **de enseñanza** Schule *f*, Bildungseinrichtung *f*; ~ **mercantil** Handels | geschäft *n*, -betrieb *m*; ~ **de normas** Normsetzung *f*; ~ **penitenciario** *s.* establecimiento penal; ~ **de préstamos sobre prendas** Leih | haus *n*, Pfand- *n*; ~ **primer** ~ Erst | ausstattung *f*, -einrichtung *f*; ~ **psiquiátrico** psychiatrische Anstalt *f*; ~ **público** öffentliche Einrichtung *f*; ~ **de relaciones diplomáticas** Aufnahme *f* diplomatischer Beziehungen; ~ **de utilidad pública** gemeinnützige Einrichtung *f*.  
**establecimientos mercantiles** *pl* Geschäftsräume *mpl*.  
**estación** Station *f*, Bahnhof *m*, Haltestelle *f*; Saison *f*, Jahreszeit *f*; ~ **de carga** Güter | bahnhof *m*, Verlade- *m*; ~ **depuradora** Klär | anlage *f*, -werk *n*; ~ **emisora (de radio)** Sende | station *f*, Funk- *f*; **en** ~ bahnlagernd; ~ **de frontera (o fronteriza)** Grenz | station *f*, -bahn-hof *m*; ~ **ITV (Sp)** TÜV-Prüfstelle *f*; ~ **(de) llegada** Bestimmung | bahnhof *m*, Ziel- *m*; ~ **de peaje** Zahl-stelle *f* (*Autobahn*); ~ **de policía** Polizeirevier *f*; ~ **postal** Postamt *n*; **puesto en** ~ ab Bahnhof; ~ **de radio (comunicación)** Rundfunk | station *f*, -sender *m*; ~ **terminal** Endstation *f*.

- estacional** | (*adj*) saisonbedingt, Saison-; **~idad** Saisonabhängigkeit *f*.
- estacionamiento** Stationierung *f*, Parken *n*, Parkplatz *m*; **~prohibido** Parkverbot *n*.
- estacionar** stocken (*Absatz*), liegen (*Schiff*); parken, stationieren.
- estacionario** stationär, stockend (*Geschäfte*), unverändert.
- estadía** (*SeeR*) Liege | zeit *f*, Lade- *f*, Liegegeld *n*.
- estadio** Stadium *n*.
- estadista** *m* Staatsmann *m*.
- estadística** Statistik *f*; **~del comercio exterior** Außenhandelsstatistik *f*; **~criminal** Kriminalstatistik *f*; **~demográfica** Bevölkerungsstatistik *f*; **~de explotación** Betriebsstatistik *f*; **~de persecución penal** Strafverfolgungsstatistik *f*; **~de tráfico** Verkehrsstatistik *f*.
- estadístico** Statistiker *m*; **~(adj)** statistisch.
- estadiza | ción** *s.* estatización; **~r** *s.* estatizar.
- Estado** Staat *m*, Land *n*, Staatswesen *n*, öffentliche Verwaltung *f*; **estado** Lage *f*, Sachlage *f*, Zustand *m*, Verfassung *f* (*Zustand*), Status *m*, Stand *m*, Bestand *m*, Beschaffenheit *f*, Befund *m*, Stellung *f*, Aufstellung *f*, Auszug *m* (*Konto*); **~acogedor** (*o de acogida*) Aufnahme | staat *m*, -land *n* (*Asyl*); **~acreditante** Entsendestaats *m* (*Diplomat*); **~acreditario** Empfangsstaats *m* (*Diplomat*); **~adyacente** Anrainerstaats *m*; **~de alarma** Spannungsfall *m*; **~de alerta** Alarm | zustand *m*, -bereitschaft *f*; **alto ~ mayor** (*Sp*) Generalstab *m* (*aller Waffengattungen*); **~asilante** Asylland; **~autocrático** Obrigkeitsstaats *m*; **~de las Autonomías** (*Sp*) föderativer Staats *m* (*mit Autonomien*); **~autonómico** (*Sp*) Staats *m* der autonomen Gemeinschaften; **~de los autos** Aktenlage *f*; **~de beneficencia** Wohlfahrtsstaats *m*; **~civil** Personen | stand *m*, Zivil- *m*; **~civilizado** Kulturstaats *m*; **~comunitario** EU-Staats *m*; **~de conservación** Erhaltungszustand *m*; **~constituyente** Gliedstaats *m*; **~contratante** Vertragsstaats *m*; **~de cosas** Sach | lage *f*, -verhalt *m*, Tatbestand *m*; **~de (una) cuenta** Kontostand *m*; **~de cuentas** Rechnungsübersicht *f*; Rechen- schaftsbericht *m*; **~de cultura** Kulturstaats *m*; **~de defensa** Verteidigungsfall *m*; **~de derecho** Rechtsstaats *m*; **~de destinación** (*o de destino*) Empfangsstaats *m*, Bestimmungsland *n*; **~diplomático** Diplomatenstatus *m*; **~de emergencia** innerer Notstand *m*; **~emisor** Sendestaats *m*; **~de excepción** (*Sp*) Ausnahmezustand *m*; **en ~ de fallo** entscheidungsreif; **~familiar** Familienstand *m*; **~federado** Land *n* (*im Bundesstaats*); **~federal** Bundes | staats *m*, Gesamt- *m*; **~financiero** Finanz | lage *f*, -status *m*; **~fundador** Gründerstaats *m*; **~de graduación** Insolvenztabelle *f*; **~de guerra** Kriegs(zu)stand *m*, Verteidigungsfall *m*; **~huésped** Sitzstaats *m* (*internationale Organisationen*); **~de insolvencia** Zahlungsunfähigkeit *f*; **~jurídico** Rechts | zustand *m*, -status *m*, -stel- lung *f*; **~laical** (*KR*) Laienstand *m*, weltlicher Stand *m*; **~legal** *s.* estado jurídico; **~liberal** Freistaats *m*; **~liberal de derecho** liberaler Rechtsstaats *m*; **~litoral** Uferstaats *m*; **~matrimonial** Ehestand *m*.
- estado mayor** Generalstab *m*, Zentrale *f* (*Partei*); (*Sp*) Führungsstab *m*; **~del aire** (*Sp*) Oberkommando *n* der Luftwaffe; **~conjunto** (*de la defensa*) (*Sp*) Oberkommando *n* der Streitkräfte.
- estado mental** Geisteszustand *m*.
- Estado(-)miembro** Glied | staats *m*, Mitglied- *m* (*EU*).
- estado, ~-nación** Nationalstaats *m*; **~nacional** National | staats *m*, Heimat- *m*, Bund *m* (*im Bundesstaats*); **en ~ de navegar** seetüchtig.
- estado de necesidad** Not | stand *m*, -standsfall *m*, Bedürftigkeit *f*; **~agresivo** Angriffsnotstand *m*; **~defensiso** Verteidigungsnot- stand *m*; **~del Estado** Staatsnot- stand *m*; **~legislativa** Gesetzge- bungsnotstand *m*; **~putativo** Putativnotstand *m*; **~supralegal** übergesetzlicher Notstand *m*.

**Estado/estado, ~ no alienado**

blockfreier Staat *m*; ~ **no nuclear** atomwaffenfreier (oder kernwaffenfreier) Staat *m*; ~ **de origen** Ursprungs|staat *m*, Herkunfts- *m*; **pactante** Vertragsstaat *m*; ~ **pasional atenuante** Affekt(zustand) *m*; ~ **de pérdidas y ganancias** Gewinn- und Verlustrechnung *f*; **en perfecto ~ de funcionamiento** betriebs-sicher; ~ **perseguidor** Verfolgerstaat *m*; **perteneciente al** ~ staats-eigen; ~ **peticionario** Antragsstaat *m*; ~ **poseedor de armas nucleares** Atom|waffenstaat *m*, Kern- *m*; ~ **de prevención** (Sp) Spannungsfall *m*; ~ **de previsión** s. Estado de beneficencia; ~ **de prosperidad** Wohlstand *m*; ~ **de recepción** (o **receptor**) Empfangsstaat *m* (Diplomat), ersuchter Staat *m* (Rechtshilfe); ~ **de rendimiento** Leistungsstand *m*; ~ **requerido** ersuchter Staat *m* (Auslieferung); ~ **requiriente** ersuchender Staat *m*; ~ **ribereño** Ufer|staat *m*, Küsten- *m*, Anrainer- *m*; ~ **de salud** Gesundheitszustand *m*; **en ~ de ser juzgado** spruchreif; **en ~ de servir** in tauglichem Zustand *m*; ~ **signatario** Unterzeichner- *m*, Signatar- *m*; ~ **de sitio** Standrecht *n*, Belagerungszustand *m*; ~ **social** Sozialstaat *m*; ~ **de somnolencia** (VR) Übermüdung *f*; ~ **-tampón** Pufferstaat *m*; **tercer ~ seguro** sicherer Drittstaat *m* (Asyl); ~ **Vaticano** (KR) Vatikanstaat *m*; ~ **vecino** Nachbarstaat *m*; ~ **de viudedad** Witwenstand *m*.

**Estados/estados** *pl* Stände *mpl*;  
~ **Unidos Mexicanos** Vereinigte Mexikanische Staaten *pl*.

**estafa** Betrug *m*, Schwindel *m*;  
~ **contractual** Eingehungsbetrug *m*;  
~ **crediticia** (o **de créditos**) Kreditbetrug *m*; ~ **informática** Computerbetrug *m*; ~ **matrimonial** Heiratsschwindel *m*; ~ **procesal** Prozessbetrug *m*; ~ **de subvenciones** Subventionsbetrug *m*.

**estafador** Betrüger *m*, Defraudant *m*.

**estafar** betrügen, prellen.

**estagflación** Stagflation *f*.

**estagnación económica** Wirtschaftsflaute *f*.

**estallar** ausbrechen (Streik, Krieg).

**estallido** Ausbruch *m*.

**estamento** Stand *m*; ~ **castrense** das Militär *n* (als Berufsstand); ~ **judicial** Richterstand *m*.

**estampar, ~ su firma** abzeichnen.

**estampilla** Siegel *n*, Steuer|marke *f*, Gebühren- *f*, Dienststempel *m*;  
~ (Am) Briefmarke *f*; ~ **de la firma** Unterschriftstempel *m*; ~ **oficial** Dienst|siegel *n*, Amts- *n*.

**estampillado** Abstempelung *f*.

**estampillar** (ab)stempeln.

**estanca|ción** s. estancamiento; ~ **do** monopolisiert, stockend (B).

**estancamiento** Stockung *f*,

Stagnation *f*, Konjunkturtief *n*,  
Monopolisierung *f*.

**estancar** stagnieren, stocken,  
monopolisieren, bewirtschaften.

**estancia** Aufenthalt *m*, Wohnsitz *m*,  
Wohnung *f*; Tagegeld *n*, Pflege|satz *m*,  
großes Landgut *n*.

**estanco** Tabak- und Briefmarken-  
laden; (adj) dicht.

**estándar** *m* Standard *m*, Norm *f*;

~ **industrial** Industrienorm *f*; ~ **de vida** Lebensstandard *m*.

**estandardiza|ción** Normung *f*,

Typisierung *f*; ~ **r** normen.

**estanflación** Stagflation *f*.

**estatal** Staats-, staatlich, volkseigen.

**estatali|dad** Staatlichkeit *f*,

Staatsqualität *f*; ~ **sta** staatsmännlich.

**estática** Statik *f*.

**estati|smo** Staatsallmacht *f*; ~ **zación**

Verstaatlichung *f*; ~ **zar** verstaatlichen.

**esta|tuir** bestimmen, festlegen (im

Gesetz); ~ **tus** *m* Status *m*, ~ **tutario**

(adj) in der Satzung, Satzungs-,  
satzungsmäßig.

**estatuto** Satzung *f* Statut *n*, Ordnung *f*,

Rechts|norm *f*, -stellung *f*, Gesetz *n*;

~ **del acto** Handlungsstatut *n*;

~ **de autonomía** Autonomiestatut *n*;

~ **de centros** (Sp) Schulorganisa-

tionsgesetz *n*; ~ **del efecto**

Wirkungstatut *n* (IPR); ~ **formal**

Formstatut *n* (IPR); ~ **de la función**

**pública** (Sp) Beamtengesetz *n*;

~ **de funcionarios** Beamtenrecht *n*;

~ **general de la abogacía** (Sp)

Rechtsanwaltsordnung *f*; ~ **de**

**obligación** Schuldstatut *n*;

~ **orgánico del ministerio fiscal**